

Zeitschrift: The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK
Herausgeber: Federation of Swiss Societies in the United Kingdom
Band: - (1930)
Heft: 443

Artikel: Le batelier et le savant
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-691366>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 23.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Avant la Célébration du centenaire des premières voies ferrées

Décidément 1930 est l'année des centenaires. Outre tous ceux dont on a déjà parlé et qui intéressent la Belgique, la Pologne, la Grèce, l'Algérie, il en est un qui a une valeur pan-européenne, comme on aime à dire aujourd'hui, et qui marque une étape décisive dans la vie de notre vieux continent: le centenaire des chemins de fer!

Nous qui sommes blasés par les records de vitesse de l'auto et de l'avion, nous avons peine à nous imaginer la stupeur de nos ancêtres contemplant des locomotives poussières traînant d'affreux wagons à une vingtaine de kilomètres à l'heure. Ils furent pourtant bouleversés et les partisans de la diligence déclarèrent une guerre acharnée à cette maudite invention.

C'est le 15 septembre 1830 que fut inaugurée la première ligne de chemin de fer entre Liverpool et Manchester. Toute la nation fut alertée. Sur le passage du train qui emportait 36 voyageurs (ils avaient sûrement fait leur testament avant de monter en wagon...) les paysans se sauvaient en faisant de grands signes de croix, et les vaches elles-mêmes, si placides aujourd'hui, étaient prises de panique. Les récits des témoins oculaires que cite la presse anglaise attestent que le chemin de fer fut considéré comme une invention du diable.

L'exemple de l'Angleterre, dit un collaborateur de l' "Européen," ne tarda pas à être suivi partout. Des lignes furent construites aux Etats-Unis en 1831, en Belgique en 1835 (Bruxelles-Malines), en France en 1837 (Paris-Saint-Germain). La Russie, l'Autriche-Hongrie, la Prusse, l'Italie firent de même. On raconte qu'en Russie ce fut le tsar Nicolas Ier qui fut prié de tracer la ligne entre Saint-Petersbourg et Moscou. L'autocrate n'hésita pas un instant: il demanda une carte géographique de son empire, une règle et un crayon, et d'un seul trait réunît les deux capitales. La ligne droite est en effet le plus court chemin qui va d'un point à un autre, mais plusieurs villes situées dans le voisinage du parcours ne trouvèrent pas tout à fait de leur goût le geste énergique de l'empereur de toutes les Russies.

Les directeurs de l'Association internationale des chemins de fer se sont réunis récemment à Paris et ont constitué un comité du centenaire. On se propose de célébrer des fêtes dans les quarante-sept pays conquis par le rail et d'organiser une exposition mondiale où l'on verra toute l'histoire du chemin de fer, son passé et aussi son avenir. Car le rail a beau avoir des concurrents sérieux, sur les routes et dans les airs, il a encore devant lui de magnifiques perspectives! T.G.

BIGGEST ELECTRIC ENGINE.

The Swiss Federal Railways have ordered from the Oerlikon Company an electric locomotive which, it is believed, will be the largest yet built in Europe. It will have a weight of about 230 tons, of which 153 tons will be available for adhesion, and will consist of two units coupled end to end. Each unit will have three carrying axles and two pairs of driving axles with independent drive, the carrying axles at each end of each unit being grouped with the adjoining driving axle in such a way as to form bogies. The engine, which will have 16 motors, is rated at 7,200 h.p., and is intended for use on the St. Gotthard line. (The Times)

Swiss Alpine Postal Coaches.

The Swiss Postal Department have just published the English Issue of the booklet: "Swiss Alpine Postal Coaches." It supplies information on all routes, the tariffs, the lengths (in time and miles) of the routes, special excursions, reservation of seats, postal travellers' cheques. Post free from the Swiss Tourist Information Office, Zurich, or the "Kursinspektorat der Eidg. Oberpostdirektion," Berne.

ADVERTISE in the "SWISS OBSERVER"

CITY SWISS CLUB.

Le City Swiss Club a tenu son assemblée générale annuelle mardi 8 avril.

Après avoir approuvé les comptes de l'exercice écoulé, l'assemblée a élu le nouveau Comité pour l'exercice 1930-1931 comme suit:

Président, M. Ch. Chapuis; Vice-Président, M. H. Senn; Trésorier, M. R. de Cintra; Secrétaire, M. J. Zimmermann; Trésorier-Adjoint, M. P. Bessire; Secrétaire-Adjoint, M. H. Pfirter; Bibliothécaire, M. G. Marchand.

SUBSCRIPTIONS RECEIVED.

(The figure in parentheses denotes the number of the issue in which the subscription expires.)

Miss Roquette (451), G. Schardt (490), E. J. Fanconi (490), J. Kahlin (492), A. Schmidt (492), E. Schmid (490), C. Sallaz (490), A. Steiner (488), C. Valon (488), E. Montag (491), L. J. Faivre (491), M. F. Corbaz (488), E. Dunkel (491), A. Sauter (489), R. Borel (491), W. Frick (491), E. J. Suter (464), F. Gut (492), Mrs. R. Rudin (453), E. Schoop (453), Ch. Cramer (491), Miss E. Geiger (453), F. J. Meier (466), A. M. Ghisletta (458), F. J. Scherer (491), C. Baerlocher (482), A. E. Meyer (491), P. Grether (537), A. Isler (485), P. Brun (491).

PERSONAL.

The marriage arranged between Miss Antoinette Louise Schupbach, daughter of Mr. & Mrs. A. Schupbach of 206, Cromwell Road, S.W.5, and Mr. Paul Bessire, will take place at the French Protestant Church, Soho Square (the Swiss Church being still under repair), on Saturday, 26th inst. at 2 p.m.

Le batelier et le savant

Un savant s'embarqua dans une nacelle pour traverser un large fleuve. Il dit au batelier:

"Connais-tu l'histoire?"

"Non."

"Alors tu as perdu la moitié de ta vie. Connais-tu les mathématiques?"

"Non."

"Alors, tu as perdu les trois-quarts de ta vie."

A peine le savant eut-il prononcé ces mots qu'un coup de vent fit chavirer la barque.

"Sais-tu nager?" demanda à son tour le batelier au pauvre professeur qui se débattait dans les flots.

"Hélas! non."

"Eh bien! tu vas perdre ta vie tout entière."

Telephone Numbers:
MUSEUM 4902 (Visitors)
MUSEUM 7055 (Office)
Telegrams: SOUFFLE
WESDO, LONDON

"Ben faranno i Pagani."
Purgatorio C. xiv. Dante
"Venir se ne dee giù
tra miei Meschini."
Dante. Inferno. C. xxvii.

Established over 50 Years.

PAGANI'S RESTAURANT

GREAT PORTLAND ST., LONDON, W.1.

LINDA MESCHINI Sole Proprietors.
ARTHUR MESCHINI

Swiss Gramophone

Salon M. T. Newman,
Proprietor (Swiss)
2, Lower Porchester St.,
Connaught Street, W.2.
Off Edgware Road
4 mins. from Marble Arch

NEW SWISS YODEL

TICINESE, FRENCH

And

ITALIAN RECORDS

Received Weekly

Open Saturday till 6 p.m.

Drink delicious "Ovaltine"
at every meal—for Health!

SWISS BANK CORPORATION,

(A Company limited by Shares incorporated in Switzerland)

99, GRESHAM STREET, E.C.2.

and 11c, REGENT STREET, S.W. 1.

Capital Paid up £6,400,000

Reserves - £1,960,000

Deposits - £43,000,000

The WEST END BRANCH

opens Savings Bank Accounts on

which interest will be credited

at 3 per cent. until further notice.

Swiss Rifle Association

Headquarters: 1, Gerrard Place, W.1

Shooting Range: Opposite Welsh Harp, Hendon

Shooting Practice

AT THE RANGE

EVERY SATURDAY AND SUNDAY.

Luncheons and Teas provided for.

NEW MEMBERS WELCOME.

Divine Services.

EGLISE SUISSE (1762),

(Langue française).

Temporairement: 83, Endell Street, au 2e étage du bâtiment d'école.

Vendredi Saint, 11 h: Service spécial suivi de Ste. Cène. Eux et nous, devant la Croix—M. R. Hoffmann-de Visme.

Paques, 11 h: Prédication et Communion. 7 h: Culte et Ste. Cène. M. R. Hoffmann-de Visme, matin et soir.

Lundi de Paques: Promenade en Surrey. Rendez-vous 10 a.m., platform 5, Waterloo Station.

BAPTÊME.

Hélène Suzanne FAVRE, née le 27/9/1929, fille d'Eugène Samuel de Savigny et Villette (Vaud) et de Suzanne Louise née Cand—le 13 Avril 1930.

MARIAGE.

Carl SPAHN de Schaffhouse et Augusta KOEBERLE, née Leuschner d'Oerlikon—le 12 Avril 1930.

SCHWEIZERKIRCHE

(Deutschschweizerische Gemeinde)

St. Anne's Church, 9, Gresham Street, E.C.3.

(near General Post Office.)

Karfreitag, den 18. April 1930. 11 Uhr morgens: Gottesdienst und Feier des Heilg. Abendmahls.

Ostersonntag, 11 Uhr morgens: Gottesdienst mit Feier des Heilg. Abendmahls und Sonntagschule. 7 Uhr abends: Gottesdienst mit Feier der Heilg. Abendmahls.

Ostermontag, Ausflug. Versammlung Baker Street Station (Metropolitan Railways) 10.30 vormittags. Die Programme werden am Ausgang der Kirche verteilt.

BEERDIGUNG.

Am 15. April wurde beerdigt Samuel Joseph SCHMID, geboren am 22. April 1866, von Frutigen (Kt. Bern), gestorben am 9. April 1930.

Anfragen wegen Amtshandlungen und Religionsunterricht sind erbeten an Pfr. C. Th. Hahn, 8, Chiswick Lane, W.4. Telefon: Chiswick 4156. Sprechstunden: Dienstag 12-1 Uhr in der Kirche. Mittwoch 5-6 Uhr im "Foyer Suisse."

FORTHCOMING EVENTS.

Tuesday, April 29th.—UNIONE TICINESE: Festa Familiare at Pagani's, Great Portland St., W.1.

Saturday, May 3rd at 2.30 and 4.30 p.m.—NOUVELLE SOCIÉTÉ HELVÉTIQUE: "A Travers La Suisse." A further series of Swiss Films, at St. George's Hall, Caroline Street, Tottenham Court Road, W.1. Admission Free.

Wednesday, May 7th, at 7.30 p.m.—SOCIÉTÉ DE SECOURS MUTUELS: Monthly Meeting at 74, Charlotte Street, W.1.

Saturday, May 24th.—SWISS SPORTS at Herne Hill Athletic Grounds.

Thursday, May 8th 1930.—"SWISS VAT" A.O.F.B.: Supper at Swiss Hotel, Old Compton Street, W.1.

Thursday, June 19th, at 7 p.m.—FÊTE SUISSE at Central Hall, Westminster, S.W.1.

Printed for the Proprietors, by THE FREDERICK PRINTING CO., LTD., at 23, Leonard Street, London, E.C.2.

NOUVELLE SOCIÉTÉ HELVÉTIQUE (LONDON GROUP.)

A Travers La Suisse

You are cordially invited to come and see a further instalment of famous Swiss Films at

KING GEORGE'S HALL

Caroline Street, Tottenham Court Road (at back of Central Y.M.C.A. Building) on

Saturday, May 3rd at 2.30 and 4.30 p.m.

Our Minister, Mr. C. R. PARAVICINI has kindly consented to open the entertainment and address the audience. Swiss music will be provided by gramophone by MR. NEWMAN.

YOU MUST NOT MISS

"A TRAVERS LA SUISSE"

All seats being free, none can be reserved.

ADMISSION FREE. BRING YOUR CHILDREN AND FRIENDS.